



**ENALLT** ESCUELA NACIONAL  
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA  
Y TRADUCCIÓN **UNAM**

[coordinacionlla@enallt.unam.mx](mailto:coordinacionlla@enallt.unam.mx)

[lic.traduccion@enallt.unam.mx](mailto:lic.traduccion@enallt.unam.mx)

**Octubre 2020**

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

**PROGRAMA INSTITUCIONAL DE TUTORÍA (PIT) 2020-2021**

**Dra. María del Carmen Contijoch Escontria**

Directora

**Dra. Claudia García Llampallas**

Secretaria General

**Mtra. Diana Hirschfeld Venzlaff**

Coordinadora de la Licenciatura en Lingüística Aplicada

**Lic. Vania Galindo Juárez**

Coordinadora de la Licenciatura en Traducción

## Índice

1. Antecedentes	3
2. Justificación	4
3. Objetivo del PIT	5
4. Desarrollo	5
5. Seguimiento y evaluación	6
6. Funciones de los participantes	6
7. Perfil del tutor	7
8. Formación y actualización de tutores	7
9. Difusión del PIT	7
10. Recursos del PIT	9

## 1. Antecedentes

La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) imparte dos licenciaturas: la **Licenciatura en Lingüística Aplicada (LLA)** y la **Licenciatura en Traducción (LT)**. Ambos planes de estudio se aprobaron en marzo de 2017.

La primera generación de estas licenciaturas ingresó en agosto de 2017, la segunda en agosto de 2018, la tercera en agosto de 2019 y la cuarta en septiembre 2020. Por lo tanto, actualmente contamos con alumnos inscritos en primero, tercero, quinto y séptimo semestre. Eso significa que, dentro de un año, los primeros alumnos de la LLA estarán por titularse ya que la licenciatura es de ocho semestres, y un semestre después, también los de la LT que cuenta con nueve semestres.

Desde que se iniciaron las dos licenciaturas se introdujeron las tutorías como parte de la atención a los alumnos. Sin embargo, tanto las coordinadoras de ambas licenciaturas como los profesores-tutores se tuvieron que formar, contando con el apoyo del Sistema Institucional de Tutorías (SIT) de la UNAM. Por ello, las tutorías de esta primera generación empezaron a funcionar a mediados del primer semestre y se extendieron hasta el tercer semestre para compensarlo.

Desde la segunda generación fue posible ofrecer tutorías individuales o en pequeño grupo desde el principio. También se ofrecieron eventos como conferencias y talleres para atender algunas de las problemáticas que descubrimos a partir del Examen Médico Automatizado (EMA) y por medio de los reportes de los tutores.

Antes de la contingencia se empleaba al final del segundo semestre, terminando la etapa básica, en ambas licenciaturas el “Cuestionario de experiencias académicas” diseñado con el apoyo de la CODEIC, que permite a la ENALLT detectar las necesidades de los alumnos en este momento decisivo y así mejorar nuestra atención hacia ellos. Los resultados nos permitieron mejorar la atención a los alumnos.

A raíz de ese informe, varios puntos sugeridos se atendieron: en algunas asignaturas la evaluación se ha hecho más transparente y se impartieron dos cursos para mejorar tanto las competencias operativas (manejo del tiempo) como las competencias personales (aprendizaje autónomo). Asimismo, desde finales del 2018 se desarrollaron dos proyectos PAPIME, uno para elaborar materiales específicos para las necesidades de la Licenciatura en Lingüística Aplicada (LLA) y otro para la Licenciatura en Traducción (LT).

Lo que por lo pronto no pudimos resolver es la falta de espacios y la implementación de un turno vespertino. Esto no es viable mientras no dispongamos del nuevo edificio. A partir del 2020-1, esta problemática se intensificó, porque ya abrimos la LLA también en alemán, mientras que anteriormente sólo contamos con alumnos de inglés y francés. Ahora en septiembre 2020 entró la cuarta generación, con 34 alumnos en la LLA y 75 alumnos en la LT, en este último caso más que duplicando la cantidad de alumnos solicitados para primer ingreso.

Por el momento, esta situación es llevadera ya que la contingencia nos obligó a cambiar todo a clases virtuales. A finales de marzo de 2020, la decisión de la UNAM de cerrar las instalaciones físicamente para así proteger a sus alumnos, sus docentes y sus trabajadores, nos llevó a unos cambios repentinos. Con el gran apoyo de nuestros colegas de educación a distancia y de cómputo, se organizaron cursos para los docentes para el uso de *zoom* y *meet*, de *Google classroom* y de *moodle*, se abrieron aulas virtuales y se les invitó a los alumnos a seguir sus clases en esta nueva modalidad. Se alargó el semestre, varios alumnos que tuvieron problemas por la contingencia de todas maneras lograron terminar bien el semestre. La tutoría se llevó a cabo por *meet*, por grupos de *whatsapp* y, también, por teléfono. Fueron muchas más consultas que en otras circunstancias para poder adaptarse a “la nueva normalidad”, pero se logró en casi todos los casos.

Este PIT ha visto varios cambios para adaptarse mejor a las necesidades de los alumnos. Basado en esa experiencia de evaluación mediante el cuestionario antes descrita y de las reuniones periódicas de tutores, para el periodo 2019-2020 se cambió el Programa de Acción Tutorial (PAT), por un lado enfocándose directamente en la información esencial sobre la vida universitaria por medio de las tutorías grupales, acomodados en un horario cómodo de clase; por otro lado, en la atención de los problemas individuales mediante la tutoría individual, canalizando a los alumnos que presentan alguna necesidad específica a una institución correspondiente u ofreciéndoles apoyo directamente por parte de la ENALLT. Con este propósito, varios tutores también se están preparando en los cursos de la Facultad de Psicología, ofrecidos por el SIT. Sin embargo, la atención psicológica ofrecida a distancia por parte de la UNAM se ha mostrado insuficiente durante la contingencia y a los tutores nos falta formación para atender las crisis que hubo en este tiempo de encierro que acrecentó la problemática tanto de violencia como de depresión. Por el momento estamos buscando asesoría al respecto.

Para el semestre 2021-1, se planeó la tutoría con mucho más detalle. Se abrió un *google classroom* en donde se publica la información con respecto a la tutoría para ambas licenciaturas. También se organizan eventos en *zoom* o *meet* como la ceremonia de la bienvenida, las tutorías informativas sobre el funcionamiento de la UNAM en general y la ENALLT en específico, pláticas con invitados como por ejemplo sobre la oferta de becas para nuestros alumnos, tutorías grupales de interacción llamadas “*starfish*”, organizadas por dos tutores pares en servicio social, para encontrar oportunidades de mejora, y también se publican las fechas de tutorías individuales o en pequeño grupo. También los tutores tienen acceso a esta plataforma, así que siempre están informados de lo que hacemos en tutorías grupales. Hay ciertas diferencias entre las tutorías de ambas licenciaturas, por el tamaño de los grupos y la cantidad de tutores disponibles, pero se atiende a todos los alumnos en su primer año y a todos los alumnos que lo solicitan en los semestres posteriores.

## 2. Justificación

El Programa Institucional de Tutorías de la ENALLT está basado en nuestro Plan de Trabajo 2017-2021, específicamente en el Programa estratégico ENALLT 2 (PE2), el cual se define como “Apoyo a los alumnos y estudiantes de la ENALLT” y se divide en dos subprogramas: “2.1 Detección y atención de necesidades estudiantiles” y “2.2 Programa de tutorías”. En este plan se estipula, en varios otros puntos, crear un instrumento para detectar las necesidades de los estudiantes de nuevo ingreso de la ENALLT, así como crear un programa de acompañamiento de los alumnos en forma de un programa de tutorías, la base del presente PIT.

Con todos estos cambios se busca el acompañamiento necesario para el óptimo desarrollo integral de los alumnos y sus repercusiones académicas. Estos ajustes se evaluarán tanto por los alumnos como por los tutores en el sistema del SIT, así como mediante un instrumento en forma de cuestionario, para poder ofrecer cada año un mejor PIT.

Desde que se instaló el PIT, al inicio del semestre **se asignan tutores a todos los alumnos de nuevo ingreso de cada licenciatura** para que los acompañen durante su primer año de la carrera.

Los alumnos del **segundo año en adelante** reciben tutorías individuales a solicitud, o tutorías grupales cuando se necesita comunicar algo a todos los alumnos personalmente. Adicionalmente, los alumnos que cuentan con una beca siempre tendrán un tutor asignado, pendiente de su desempeño escolar. Asimismo, hay varios alumnos rezagados que tienen tutorías enfocadas a su regularización. **Por el momento, todas las tutorías se llevan a cabo de manera virtual.**

## 3. Objetivo del PIT

**El Programa Institucional de Tutoría de la ENALLT -que parte de una modalidad educativa centrada en el alumno- tiene la finalidad de integrar, orientar, apoyar y brindar seguimiento a los alumnos durante toda su carrera profesional para contribuir a su formación integral y lograr así su mejor desempeño académico posible por medio del apoyo en los procesos de inducción, fortalecimiento escolar y formación integral.**

## 4. Desarrollo

El Programa Institucional de Tutoría de la ENALLT forma la base teórica para planear las acciones tutoriales, expresadas en el Plan de Acción Tutorial (PAT) que a continuación se resume.

### El plan de acción tutorial

El PAT consiste en un plan estructurado para **cubrir las necesidades de los alumnos de las licenciaturas**. Eso incluye ofrecer tanto sesiones grupales como sesiones individuales y eventos especiales.

En las **tutorías grupales** se abordan temas de interés general sobre la UNAM y la licenciatura, como por ejemplo el reglamento de exámenes y el mapa curricular con sus diferentes opciones. También se ofrecen pláticas sobre diversos temas con invitados, por ejemplo, sobre las becas ofrecidas por la UNAM.

Otro tipo de **tutoría grupal** se lleva a cabo a través sesiones para detectar problemas y oportunidades, como fortalecer la organización del estudio, mediante una técnica llamada “*starfish*” y acciones de integración a la vida universitaria como la semana de bienvenida y el concurso de calaveritas y de disfraces de Halloween etc. en donde participan los alumnos de ambas licenciaturas. En estas tutorías también hemos integrado información específica sobre el tema de la *Igualdad de Género* y fomentamos la discusión y el trabajo en el grupo para proponer reglas de convivencia apropiados y respetuosos.

En las **tutorías individuales** o en **pequeño grupo**, según necesidad y según el tamaño del grupo respecto a los tutores disponibles, se tratan temas como la adaptación a esta nueva etapa de la vida, mejoras en la organización de tiempo para cumplir con las tareas académicas y, a veces, problemas personales que tienen repercusiones en la vida académica. En este caso se canaliza al alumno a los varios centros de ayuda que ofrece la UNAM, aunque ahora, durante la contingencia, son de manera virtual. Generalmente se ofrecen tres tutorías individuales en primer semestre y dos en segundo. A partir del tercer semestre, como ya se mencionó, las tutorías se ofrecen a solicitud o en casos especiales.

Cabe mencionar que todos los alumnos y todos los tutores de ambas licenciaturas están debidamente **integrados en el Sistema Institucional de Tutorías (SIT)** y las tutorías se registran en el sistema. Así, el tutor obtiene al final del semestre su constancia correspondiente de parte del SIT.

## **Formación de los tutores**

Actualmente, se ofrecen a los **tutores cursos en línea** por parte del SIT, a través de la DGAE y la facultad de psicología. Semestralmente se organizan dos juntas de tutores para discutir problemas detectados y encontrar soluciones. En estas reuniones también se evalúa el impacto y el alcance del programa.

## **5. Seguimiento y evaluación**

El funcionamiento del PIT se evalúa por medio de los indicadores establecidos en el PAT, por los cuestionarios del SIT y en las juntas de tutores. Al final de cada semestre, los alumnos contestan de manera anónima un cuestionario sobre la calidad de la tutoría recibida en donde también pueden hacer propuestas.

## **6. Funciones de los participantes**

Las **coordinadoras** de las licenciaturas son los responsables de seleccionar y asignar los tutores individuales o para pequeño grupo, de organizar las tutorías grupales y de fomentar las acciones requeridas para solucionar las necesidades de los alumnos incluyendo la evaluación al final del semestre. Actualmente, la coordinadora de la Licenciatura en

Lingüística Aplicada funge como el enlace con el SIT y es la responsable por la elaboración del PIT y del PAT así como por los informes del PE2 y del PAIDEA.

Los **tutores** asignados generalmente cuentan con varios tutorados. Su función reside en un contacto personalizado con los alumnos, detectando mediante la tutoría si existe algún problema en que el alumno requiera apoyo académico, médico o psicológico. En el primer caso pueden proponer diferentes soluciones, por ejemplo, en forma de estrategias de aprendizaje u organización de tiempo, en los posteriores ofrecer la canalización con las instancias apropiadas. Es responsabilidad de los tutores llevar a cabo las tutorías individuales, conectarse a las juntas en zoom, reportar problemas que necesitan atención y procurar un ambiente de confianza. También les corresponde formarse continuamente, por ejemplo, tomando los cursos propuestos por el SIT o cursos internos de la ENALLT.

Los **tutores pares**, desde el semestre 2021-1, llevan a cabo su servicio social apoyando a la coordinación de la LLA en el mantenimiento de la plataforma, en la elaboración de materiales, en la organización de las actividades tituladas “*starfish*” y en la organización de las actividades de integración, eventos culturales y, cuando otra vez sea posible, de reuniones de los alumnos. También se encargan en gran parte de la información relacionada con la *Comisión de Igualdad de Género* y la *Comunidad LGBT*.

Los **alumnos** son responsables de acudir a las tutorías grupales e individuales y de participar activamente en la creación de un ambiente favorable de confianza. Participan en la organización de eventos virtuales, como por ejemplo en la *Semana de Bienvenida* de la nueva generación, o en eventos de la UNAM como el “*Encuentro del Mañana*”. Mediante estas acciones se fomenta un sentimiento de pertenencia a la institución que permite estrechar los vínculos interpersonales que apoyan una red social positiva, ayuda a la integración y fomenta un sentimiento de responsabilidad social que forma parte de la educación integral que buscamos para nuestros alumnos. Asimismo, al finalizar el semestre, los alumnos deben evaluar su propio desempeño, el del tutor y del programa en general.

## 7. Perfil del tutor

Los tutores son **profesores de la misma licenciatura**, pero no necesariamente imparten clase en el grupo de nuevo ingreso. Se prefiere a personas que tienen experiencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje y que conocen bien el funcionamiento de la licenciatura para poder orientar a los tutorados.

Del tercer semestre en adelante, el alumno puede solicitar tutoría al mismo tutor que tuvo en el primer año o puede acudir directamente a la coordinación, según su necesidad y preferencia.

En los últimos semestres de la carrera, ya hacia el final de los estudios, los **asesores-tutores** son seleccionados por un comité académico y tendrán que comprobar su capacidad de guiar a los estudiantes en la selección de su área de profundización y acompañarlos en el proceso de titulación. Este comité académico se está formando por elección en diciembre 2020.

## **8. Formación y actualización de tutores**

De todos los tutores se espera que se preparen para su función y se actualicen. Para este propósito existen los cursos de inducción ofrecidos en línea y la Facultad de Psicología y la DGOAE ofrecen diversos cursos. Asimismo, se espera de los tutores que asistan a las juntas ya que estas reuniones fomentan la comprensión de la problemática que viven muchos de nuestros alumnos y nos ayudan a encontrar soluciones conjuntas que puedan materializarse en acciones concretas.

## **9. Difusión del PIT**

Existen tres áreas de difusión del PIT. Además de la publicación del programa de cada institución por parte del SIT, este documento se comparte con todos los tutores y alumnos en la plataforma de la tutoría. Pronto funcionará la nueva página web de la ENALLT y entonces este documento estará disponible para toda la comunidad.

## **10. Recursos del PIT**

Por el momento, el PIT se encuentra integrado en el trabajo de las coordinaciones y no cuenta con recursos propios. Se espera que para el semestre 2021-2 se crea un comité académico que se haga cargo de una parte de la planeación de las tutorías, del sexto semestre en adelante.